



幼兒街第一部

成長吧,孩子!

卡西里 波梁諾夫斯基 合著

幼兒街第一部

成長吧，孩子！

列夫·卡西里 馬克斯·波梁諾夫斯基 著

楊霞華 譯

泥土社

Лев Кассиль
Макс Поляковский
Улица Младшего Сына

據 Государственное Издательство Детской Литературы
Министерства Просвещения РСФСР, Москва—Ленинград,
1951 俄文本譯出。

出版者：泥土社

上海漢陽路一一五六弄一一號

華文印刷局排印

德慎裝釘作承裝

一九五四年三月初版

一九五五年三月第五版

12001—15000



Максимович



Sub. H. H. H. H. H.

蘇聯部長會議
決議授予
列夫·卡西里 馬克斯·波梁諾夫斯基
所著小說
“幼 兒 街”
斯大林獎金
(一九五〇年)

內 容 介 紹

這是一部榮獲一九五〇年斯大林獎金的巨著，生動地敘述了蘇聯少年英雄瓦洛加·杜比寧光輝的一生。全書分第一、第二兩部。從他的幸福的童年和愉快的學校生活開始，他的革命的家庭，給予他的教育和影響，他的堅韌和頑強的性格的形成，一直到衛國戰爭爆發，敵軍佔領了他的家鄉凱爾奇城，毅然參加了游擊隊。在艱苦的游擊生活中，他獲得了新的考驗和鍛鍊：他曾在地下堡壘中度過了五十二個晝夜；曾在和敵軍作反封鎖的鬥爭中，五次到地面上去偵察，貢獻了重要的情報；艱難地帶領了登陸部隊解放了地下堡壘，取得了輝煌的勝利。……

通過這一忠實的故事，不僅使我們看到了瓦洛加·杜比寧的勇敢和機智，也使我們認識到蘇聯共產黨對於新生一代的教育和培植獲得了多麼偉大的成就！

一個少年英雄的故事

奧·季莫菲葉娃

幼兒街是一部有憑有據，記述真人真事的作品。它寫的是關於一個少年英雄的真實故事，這少年英雄名叫瓦加洛·杜比寧，是游擊隊裏一個十四歲的戰士和偵察員，他在對納粹侵略者進行的戰鬥中犧牲了。

前幾章寫的是衛國戰爭以前的瓦加洛——他的幸福的學校生活和他性格的形成過程。

這裏我們看到，瓦加洛整夜不睡地在修理着被他弄壞的父親的計時表；那成爲他性格中的頑強和堅韌的一部分，和他的敏銳的是非感，是清楚地呈現在我們眼前了。這裏我們又看到，他在向他同隊的少先隊員們提供着爭取較好的學習成績的諾言——於是從當天開始他就埋頭用功，來實踐它。這也是他的頑強的特性和是非感的一種表現。學校裏團體生活的有益影響，更幫助了這種特性的成長，並使它們獲得一種更有意義的品質。另一次，當他的班級，包括他自己在內，對一個新教師的氣喘病開了玩笑後，他首先認識到這是一件可恥的事。因此當他的父親和姊姊向他指出，他對同班同學的行爲負有道義上的責任時，他就去說服了其餘的兩個孩子，一同去向那位新老師道歉。這是瓦加洛的性格發展中的另一步。同時，這個插曲也顯示了他的家庭教育怎樣輔助了學校對他所

起的良好影響。

瓦洛加的頑強大膽和迫切的求知慾，有時甚至引起了整個住宅極大的騷動。他的長輩們把他那旺盛的生命力導入正軌，他則養成了一種對自己和對同伴們的行動的責任心，使自己成為對別的孩子們的一種健康的影響力量。

瓦洛加從小就在集體的精神下教養成長。這種精神所包含的對社會的責任感，在他身上日益平穩地擴展起來。當他逐漸知道了過去人們的英勇鬥爭，以及他們現在正在完成的巨大工作時，他就開始覺得自己是偉大的整體的一部分。他所喜愛的英雄們「……在一場不是勢均力敵的戰役中，在紅旗下面犧牲了，但是別的人們又拿起了旗幟，把宅高舉在震驚的世界之上」。蘇維埃愛國主義，就這樣在這孩子的心中生長起來了。

他家庭的氣氛，大大地助長了這種跟爭取人民自由的戰士們團結一致的感覺。瓦洛加對他的父親感到非常驕傲，他很喜歡像爸爸那樣說着「我們杜比寧」怎樣怎樣的話。瓦洛加跟他的表兄（也是朋友）瓦涅小時候爬到隣近一個石礦裏摸索的時候，發現了內戰時在這兒作戰過的父親們在石壁上的簽名。後來，當孩子們也參加了游擊隊後，他們就也在石壁上寫下了自己的名字。他們由於父親而引起的驕傲，使他們渴望自己配得上有這樣的父親，能像他們一樣地為人民作戰。

瓦洛加把自己看成『黨的幼兒』。

『你瞧，瓦涅，我也總是那麼想呢，』瓦洛加急忙說，『譬如說，我認為我們整個家庭就是一個黨』

的家庭。愛，爸爸早已是一個共產黨員了。姊姊瓦藍基娜已是共青團員——這就是說，是黨的助手。我是少先隊員——也就是黨的幼兒，不是嗎？固然，我們的媽媽還不能完全算是黨員，可是她早已在我們的影响下生活了，她反正也像我們大家一樣……」（根據書中原文譯出——譯者。）

通過這個家庭和黨的聯系，瓦洛加開始明白蘇聯人民和黨的團結一致。

戰爭爆發了。納粹匪徒們佔領了瓦洛加的家鄉凱爾奇城。孩子決定盡他的一份力量，就參加了游擊隊，並且作了非常寶貴的貢獻。『他崇拜那些強壯、公正、無畏的人……』游擊隊員的嚴酷生活，進一步建立了這個蘇維埃少年公民的性格。

敵軍包圍了游擊隊所駐紮的石礦。瓦洛加冒着生命危險，出礦偵察了五次。他那『真正的少先隊員的心』，他的勇敢，他的觀察敏銳的眼睛，和他的機智，戰勝了看來似乎克服不了的困難。

蘇聯軍隊解放了凱爾奇。永遠那麼大胆無畏的瓦洛加，在幫同清除石礦進口處的地雷時，一枚地雷突然爆炸，把他炸死了。

讀到關於瓦洛加·杜比寧——他是這樣可愛，這樣正直，這樣充滿着一個兒童的奔放的活力——的這個故事時，沒有人能夠不深深地受到感動。書中主要人物之一，游擊隊政治委員高特洛提到瓦洛加時，驕傲地說：『瞧我們所培養起來的孩子們！……我們的人民多麼了不起啊！』

這本書之所以有這樣大的說服力，是因為它的作者，對一個孩子的心靈具有深刻的洞察力，因為他們能與孩子的反應和思想過程溶合爲一。

其次，如對話的幽默，更顯示書中人物對生活所抱的樂觀態度。

實際上，人們在石礦中所忍受的艱苦，要超過書中所描寫的。但是作者沒有把注意力集中在游擊隊員們所遭到的痛苦和損失上，而集中在他們的沉着果敢，他們的剛毅，以及自我犧牲的忠誠上——就是這些美德使他們戰勝了敵人；作者這樣做是正確的。游擊隊員們偉大的休戚相關的精神和紀律，以及他們對納粹佔領者的大胆的攻擊，在書中被描寫得很生動，很有說服力。

在這部榮獲斯大林獎金的小說幼兒街中，每一行都是真實的。它的動人的浪漫主義是植根於現實的生活中。它真實地反映了蘇維埃青年的卓越的品質。

主要人物

瓦洛加（符拉其米爾·尼基福洛維奇·杜比寧，伏烏加，瓦洛其加，伏瓦其加，伏瓦）——本書主人公。地下游擊隊少年偵察組組長。

尼基福爾·謝苗諾維奇·杜比寧（尼基夏）——瓦洛加的父親。

葉芙陶基雅·季莫菲葉芙娜（杜霞）——瓦洛加的母親。

瓦藍基娜·杜比寧娜（瓦藍，瓦藍加）——瓦洛加的姊姊。

瓦涅（伊凡·伊凡諾維奇·格里采恩柯，瓦涅加）——瓦洛加的表兄，少年游擊隊員。

格里采恩柯（伊凡·札哈洛維奇·格里采恩柯）——瓦洛加的舅舅，瓦涅的父親。

尤麗雅·李伏芙娜——瓦洛加的女教師。

斯薇特拉娜·斯米爾諾娃——瓦洛加的同學，尤麗雅·李伏芙娜的女兒。

謝勃烈夫（阿列克桑特爾·費道洛維奇，薩沙伯伯）——地下游擊隊第一任隊長。

瓦賽尼（符拉斯·伊凡諾維奇）——地下游擊隊偵察員。

舒里京——地下游擊隊偵察員。

舒斯托夫（伊凡·加烏里洛維奇）——地下游擊隊偵察員。

馬加洛夫（尼古拉·馬加洛夫）——地下游擊隊偵察員。

茹欽高夫（符拉其米爾·安特烈葉維奇）——地下游擊隊軍備主任兼爆破工兵組組長。

尼娜（尼娜·高瓦列娃，銀加）——女游擊隊員。

娜佳（娜傑日達·札哈洛芙娜·舒里京娜，娜裘莎）——女游擊隊員。

托里克（托略·高瓦列夫，阿那托里依）——少年游擊隊員。

拉若烈夫（謝苗·米哈依洛維奇）——地下游擊隊第二任隊長。

基藍（阿基莉娜·耶高夫列芙娜·拉若烈娃）——拉若烈夫之妻。

耶沙（耶高夫·馬爾高維奇·孟托）——地下游擊隊炊事長。

呂勃金（葉菲姆·安特烈葉維奇）——地下游擊隊員。

高特洛（伊凡·札哈洛維奇）——地下游擊隊政治委員。

彼得羅巴甫洛夫斯基——地下游擊隊參謀長。

高爾尼洛夫（格奧爾基·伊凡諾維奇，高拉伯伯）——地下游擊隊副政治委員。

謝爾蓋葉夫（瓦涅·謝爾蓋葉夫）——地下游擊隊共青团支部書記，原海軍上尉。

明金（米哈依爾·葉甫格拉福維奇，米夏）——地下游擊隊和地下布爾什維克黨中央的聯絡員。

龐吉列·莫斯卡鈴高——地下游擊隊員。

目次

凱爾奇的街道.....三

第一部 成長吧，孩子！

第一章 地下題詞.....九

第二章 水銀粒的主人.....三一

第三章 父親的旗幟.....五五

第四章 字母緊挨着字母.....八三

第五章 可靠的話，準確的時間.....一〇五

第六章 少先隊員的心.....一二七

第七章 大地和天空.....一五四

第八章 試驗.....一八九

第九章 『C+C』.....二二七

第十章 少先隊員們的海岸.....二五八

第二部 地下堡壘

第一章 不肯帶去.....二七五

第二章	心在燃燒·····	二九五
第三章	格里采恩柯舅舅的秘密·····	三三三
第四章	再會吧，世界！·····	三四五
第五章	地下堡壘·····	三六三
第六章	地下和地上·····	三八五
第七章	第一次出礦·····	四一七
第八章	心上一塊石頭·····	四四三
第九章	關於燕麥·····	四六五
第十章	和星星會晤·····	五〇三
第二章	地下會戰·····	五二二
第三章	在炎炎地燃燒起來的地下·····	五四七
第三章	耳 目·····	五六九
第四章	埋葬在石頭裏·····	五九九
第五章	最後一次偵察·····	六二六
第六章	恭賀新禧·····	五六九
瓦洛加街（尾聲）·····		六九一
譯後記·····		七〇九

插圖目次

一 瓦洛加·杜比寧街路牌	四
二 瓦洛加和姊妹瓦藍	一一
三 瓦洛加的舅舅格里采恩柯	一六
四 杜比寧全家	六一
五 瓦洛加的女教師尤麗雅	一三
六 在新開的旅社建築旁邊，掛着一隻鳥籠，黃雀正在鳥籠裏大聲歌唱	一三
七 刻在石頭上的戰士們的形像和帶角的希臘字母，令人想起久遠的古代	一三
八 瓦洛加與他的母親和姊妹	一七
九 瓦洛加學校裏的教師和學生	二〇
一〇 凱爾奇城（從來特里大特山上下瞰）	二〇
一一 阿爾吉克少先隊夏令營小艦隊中的快艇派夫利克·馬洛索夫號	二五
一二 在淡藍色的天空，出現了高射砲的輪廓	二七
一三 凱爾奇半島上的砲兵觀測處	二七
一四 老卡爾金格里采恩柯的屋子	三三
一五 地下游擊隊長謝勃烈夫	三三
一六 老卡爾金游擊隊政委高特洛	三六
一七 游擊隊員耶沙伯	三七
一八 游擊隊少年偵察員：瓦洛加，托略，瓦涅	三八
一九 女游擊隊員尼娜	三八

二〇	尼娜隨身帶到地下堡壘去的日記本的封面	四六九
二一	游擊隊副政治委員高爾尼洛夫	四七五
二二	留在老卡蘭金與游擊隊員聯系的朗金	四八九
二三	游擊隊第二任隊長拉若烈夫；游擊隊員茹欽高夫	四九〇
二四	德國警察局告示	四九三
二五	少年偵察員們出入的洞口之一	四九四
二六	游擊隊員繳獲的德國探照燈	五〇六
二七	在凱爾奇半島高地上的蘇聯戰士	五二四
二八	海員們跳進冰冷的海水中向岸邊前進	五三〇
二九	德國兵士們遭到蘇聯登陸部隊的奇襲，企圖趁木排逃命，結果全數被擒，押解司令部	五三二
三〇	被俘的希特勒匪徒們垂頭喪氣地沿海岸走着	五三三
三一	蘇羅埃的戰士們從瓦依高夫工廠大門上取下侵略者的標記	五四五
三二	在米特里大特山山頂上樹立着爲解放克里木而犧牲的英雄們的紀念碑	五六二
三三	老卡蘭金石礦外面的紀念匾額	五六五
三四	瓦洛加·杜比寧街的起點	五六六
三五	凱爾奇城內瓦洛加·杜比寧學校的門口	五六八
三六	瓦洛加·杜比寧學校的牌匾	五六八
三七	凱爾奇博物館內瓦洛加的紀念牌	五六八
三八	除夕，兩個紅海軍登陸隊戰士在米特里大特山山頂豎起五角星紅旗	六九二
三九	在卡默許—布隆公園裏游擊隊員的墳墓豎立着紀念碑	七〇〇
四〇	游擊隊員紀念碑大理石板上的題詞	七〇三
四一	瓦洛加的母親向少年隊員們講關於瓦洛加的事	七〇五

少先隊領巾有三端，象徵着：共產黨員，
共青團員和少先隊員——三代之間牢不可破
的友誼。

（錄自指導員手冊）